

# Las encuestas del atlas lingüístico y etnográfico de Aragón

Por Manuel Alvar

## INTRODUCCIÓN

EN la primavera de 1963 aparecieron los cuestionarios que se habían de usar en los trabajos sobre el terreno<sup>1</sup>. Al mismo tiempo, la Institución "Fernando el Católico", de Zaragoza, recogía este cuestionario en un comentario que se incluye —también— en el presente volumen del AFA<sup>2</sup>.

## PRIMERAS ENCUESTAS

En el mes de junio de 1963, MANUEL ALVAR y ELENA E. DE ALVAR llevaron a cabo las primeras recogidas de materiales. El primer pueblo investigado fue Sos del Rey Católico: se pretendió con ello rendir homenaje al mejor monarca de España, titular —además— de la Institución que con más ahínco se viene dedicando al estudio de Aragón. En esta primera salida se rellenaron sendos cuestionarios en Uncastillo y Biel. Las transcripciones que figuran en los cuadernos son, exclusivamente, de MANUEL ALVAR.

---

1. MANUEL ALVAR, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón. Cuestionario*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Sevilla, 1963 (142 pp. impresas + V de prólogo). El *Cuestionario* —como otros NALF, ALI, ALEA— se imprime por una sola cara, para facilitar la recogida de materiales subsidiarios o de dibujos.

2. MANUEL ALVAR, *Proyecto de un Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón* (véase arriba pp. 7-82. Al final doy la lista alfabética de voces incluidas en el *Cuestionario*. Creo que será útil para sucesivos cotejos.

ENCUESTAS SIMULTÁNEAS <sup>3</sup>

Organizadas a finales de junio de 1963 las campañas de trabajo, el director de la obra y Tomás Buesa hicieron la encuesta de Osera (prov. de Zaragoza) con el objeto de igualar sus criterios en la forma de seleccionar sujeto, hacer las preguntas y de transcribir. Cada sesión de trabajo iba acompañada de discusión de los problemas suscitados, o de nuevas tentativas para rellenar las lagunas que habían quedado en la primera formulación. Cuando los dos exploradores presentaban discrepancias en su transcripción, se repetía la pregunta para llegar a un acuerdo o —en algún caso extremo— se respetaban ambas interpretaciones <sup>4</sup>.

Encuestas idénticas a ésta se llevaron a cabo en Jaca (Alvar, Buesa, Llorente), Bielsa (Alvar, Llorente) y Gistaín (Alvar, Llorente).

## ENCUESTAS NORMALES

Una vez fijados los criterios a seguir, cada uno de los exploradores investigó una zona de la provincia de Huesca. Los puntos visitados por cada uno de ellos han sido (hasta octubre de 1963):

1. MANUEL ALVAR: Puebla de Roda, Santaliestra, Noales, Arén, Tolva, Albelda, Azanuy, Pueyo de Santa Cruz, Pozán de Vero, Alberuela de Tubo y Pallaruelo de Monegros. Total: 11 localidades.

2. TOMÁS BUESA: Canfranc, Aragüés, Hecho, Ansó, Roncal, Javier, Salvatierra de Esca, Berdún, Bailo y Yebra. Total: 10 localidades.

3. ANTONIO LLORENTE: Campo, Benasque, Puebla de Castro, Laspuña, Aínsa, Fablo, Broto, Angüés, Almudévar y Robres. Total: 10 localidades.

Además, Tomás Buesa ha hecho una segunda encuesta en Jaca con un informador distinto.

Así pues, se han explorado 38 puntos, pero se han llevado a cabo 48 encuestas.

## PUEBLOS SUSTITUIDOS

Comparando la lista que doy ahora con la que se imprime en las páginas 16-18 de este mismo volumen, se podrán observar algunas ligeras discrepancias. Ya se sabe <sup>5</sup> que la selección previa de puntos no puede

3. Llamo así a las que hacemos dos o más exploradores con un solo informador (véase M. ALVAR, *Prólogo* al ALEAr).

4. Es el mismo criterio que seguimos en Andalucía (véase M. ALVAR, *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía*, PALA, I, 4, pp. 25-27).

5. Cf. art. cit., nota anterior, p. 21. Para otros dominios cabe consultar: S. POP, *La Dialectologie*. Lovaina, 1590, p. 574; M. ALVAR, *Historia y metodología lingüística. A propósito del Atlas de Rumanía*. Salamanca, 1951, p. 30.

## MISCELANEA

ser inflexible: sobre el terreno, cada explorador sabe mejor que nadie cuáles son las conveniencias de la obra y, por tanto, los lugares donde se pueden obtener mejores materiales. Nuestros cambios han estado motivados por diversas causas:

Santaliestra sustituye al pueblo contiguo de Perarrúa. En uno de los primeros trabajos, este último pueblo fue visitado, pero tras la pérdida de un día completo y la infructuosa búsqueda de un informador idóneo, se abandonó la localidad. Cuando en otro viaje volvió a la región un explorador distinto del primero, decidió el cambio que ahora consta.

Castanesa debía haber sido estudiada, y no Noales, que no figuraba en la primera selección. Sin embargo, las catástrofes del 2 de agosto de 1963 y la ruina de parte de la Alta Ribagorza, hizo imposible el acceso a Castanesa. Noales es el pueblecito de donde sale el único camino a aquella localidad.

Puebla de Roda ha sustituido a Güell. Es éste un lugar disperso, cuyo núcleo más importante está formado por dos casas. Puebla es el centro de la región del Isábena.

Monzón no se incluye (es sustituido por el cercanísimo Pueyo de Santa Cruz) porque —con las grandes factorías instaladas en los últimos años— se ha convertido en una localidad industrial; su población ha aumentado de modo violento y hoy se muestra como un núcleo urbano de gran importancia y vitalidad, pero donde los gallegos, extremeños, y sobre todo, andaluces, enmascaran la fisonomía aragonesa de la ciudad.

Almudévar está presente porque, encontrándose muy cerca de Tardienta (pueblo elegido previamente), tiene una población de carácter más tradicional, sin los aluviones extraños que se afincaron en Tardienta al ponerse en marcha los grandes proyectos hidráulicos de la región.

### RECOGIDAS COMPLEMENTARIAS

En Osera, Julio Alvar —dibujante del ALEA— tomó abundantes materiales gráficos para las futuras láminas del Atlas, y en Jaca, Antonio Quilis, Director del Laboratorio de Fonética del C. S. I. C. (Madrid), asistió a las encuestas provisto de aparatos y material de grabación.

### ORDENACIÓN DE MATERIALES

Durante las encuestas se han hecho más de ochocientas fotografías. Con ellas se está confeccionando un doble fichero: uno temático y otro numérico. El primero es de positivas fijas, mientras que en el segundo cada fotografía puede independizarse del conjunto. Los clisés se ordenan, también, en clasificadores especiales. Todas estas tareas, así como el sellado de cuestionarios, los índices de dibujos y de referencias internas de cada encuesta, están encomendadas a ELENA E. DE ALVAR.